

Rom

Chapter 14

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
le- mais- être-faible à-la- foi accueillir ne-pas- en- discernement
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.

pensée

[G1261](#)

Or quant à celui qui est faible en foi, recevez-le ; non pas pour la décision de questions [douteuses].

- 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα ἐσθίει.
qui d'une-part- croire manger tout le- mais- être-faible légume manger
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#) [G2068](#)

L'un croit pouvoir manger de toutes choses ; l'autre qui est faible, mange des herbes :

- 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω; ὁ δὲ μὴ
le- manger le- ne-pas- manger ne-pas- mépriser le- mais- ne-pas-
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)

ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

manger le- manger ne-pas- juger le- Dieu car- lui accueillir

[G2068](#)

[G3588](#)

[G2068](#)

[G3361](#)

[G2919](#)

[G3588](#)

[G2316](#)

[G1063](#)

[G0846](#)

[G4355](#)

que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu.

- 4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ κυρίῳ,
tu qui être le- juger étranger serviteur au- propre Seigneur
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2962](#)

στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος
se-tenir-debout ou- tomber se-tenir-debout mais- puissant car- le- Seigneur
[G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2962](#)

[G4739](#)

[G2228](#)

[G4098](#)

[G2476](#)

[G1161](#)

[G1414](#)

[G1063](#)

[G3588](#)

[G2962](#)

στήσαι

αὐτόν.

se-tenir-debout lui

[G2476](#)

[G0846](#)

Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui ? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître ; et il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour le tenir debout.

- 5 ὃς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὃς δὲ κρίνει
qui d'une-part- car- juger jour jour auprès-de- jour qui mais- juger
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2919](#)

πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ, πληροφορεῖσθω.
tout jour chacun dans- au- propre intelligence pleinement-assuré

[G3956](#)

[G2250](#)

[G1538](#)

[G1722](#)

[G3588](#)

[G2398](#)

[G3563](#)

[G4135](#)

L'un estime un jour plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les jours [égaux] : que chacun soit pleinement persuadé dans son propre esprit.

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν
 le- penser la- jour Seigneur penser et- le- ne-pas- penser la-
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5426](#) [G3588](#)
 ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων, Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ
 jour Seigneur ne-pas- penser le- manger Seigneur manger rendre-grâces car-
[G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#) [G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#)
 τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ
 au- Dieu et- le- ne-pas- manger Seigneur ne-pas- manger et- rendre-grâces
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#)
 τῷ Θεῷ.
 au- Dieu
[G3588](#) [G2316](#)

Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur ; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu.

7 Οὐδείς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδείς ἐαυτῷ ἀποθνήσκει.
 personne car- de-nous soi-même vivre et- personne soi-même mourir
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#) [G0599](#)

Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-même :

8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ
 si- et- car- vivre au- Seigneur vivre si- et- mourir au-
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)
 Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ
 Seigneur mourir si- et- donc- vivre si- et- mourir du-
[G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#) [G3588](#)
 Κυρίου ἐσμέν.
 Seigneur être
[G2962](#) [G1510](#)

mais soit que nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur, soit que nous mourions, nous mourons ayant égard au Seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes du Seigneur.

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
 en- ceci car- Christ mourir et- vivre afin-que- et- mort et-
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3498](#) [G2532](#)
 ζώντων κυριεύση.
 vivre dominer
[G2198](#) [G2961](#)

Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il a recévu , afin qu'il domine et sur les morts et sur les vivants.

10 Σὺ δὲ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς
 tu mais- quoi juger le- frère de-toi ou- et- tu quoi mépriser
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1848](#)
 τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Θεοῦ.
 le- frère de-toi tout car- se-tenir-devant au- tribunal du- Dieu
[G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G0968](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère ? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car nous comparâtrons tous devant le tribunal de Dieu ;

11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνου, καὶ
 écrire car- vivre je dire Seigneur que- à-moi courber tout genou et-
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#) [G3956](#) [G1119](#) [G2532](#)

πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.
 tout langue confesser au- Dieu
[G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

| car il est écrit : « Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute langue confessera hautement Dieu ».

12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον δώσει τῷ Θεῷ.
 donc donc- chacun de-nous au-sujet-de- soi-même parole donner au- Dieu
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour lui-même à Dieu.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ
 ne-plus donc- l'un-l'autre juger mais- ceci juger plus le- ne-pas-
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3361](#)

τιθέσαι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.
 mettre pierre-d'achoppement au- frère ou- scandale
[G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

| Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une occasion de chute devant votre frère.

14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι'
 savoir et- persuader dans- Seigneur Jésus que- personne commun par-
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#) [G2839](#) [G1223](#)

ἑαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
 soi-même si- ne-pas- au- raisonner quelqu'un commun être celui-là commun
[G1438](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#) [G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

| Je sais, et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὃ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην
 si- car- par- nourriture le- frère de-toi s'attrister ne-plus selon- amour
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#) [G2596](#) [G0026](#)

περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς
 marcher ne-pas- au- nourriture de-toi celui-là détruire pour- duquel Christ
[G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#) [G5228](#) [G3739](#) [G5547](#)

ἀπέθανεν.
 mourir
[G0599](#)

| Car si, à cause d'une viande, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel Christ est mort.

16 μὴ βλασφημεῖσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
 ne-pas- blasphémer donc- de-vous le- bon
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

| Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé.

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις; ἀλλὰ
ne-pas- car- être la- royaume du- Dieu manger et- boisson mais-
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#) [G4213](#) [G0235](#)

δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
justice et- paix et- joie dans- esprit saint
[G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

| Car le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ, καὶ
le- car- dans- ceci servir au- Christ agréable au- Dieu et-
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
éprouvé aux- homme
[G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Car celui qui en cela sert le Christ est agréable à Dieu et approuvé des hommes.

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς
donc donc- les- de-la- paix persécuter et- les- de-la- édification de-la-
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#)

εἰς ἀλλήλους.
en- l'un-l'autre
[G1519](#) [G0240](#)

| Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à la paix et celles qui tendent à l'édification mutuelle.

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν
ne-pas- à-cause-de nourriture détruire le- œuvre du- Dieu tout d'une-part-
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#)

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
pur mais- mauvais au- homme au- par- pierre-d'achoppement manger
[G2513](#) [G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#) [G2068](#)

| À cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures ; mais il y a du mal pour l'homme qui mange en bronchant.

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ
bon le- ne-pas- manger viande ni- boire vin ni- dans- auquel le-
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#)

ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.
frère de-toi heurter ou- scandaliser ou- être-faible
[G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#) [G2228](#) [G0770](#)

| Il est bon de ne pas manger de chair, de ne pas boire de vin, et de ne [faire aucune chose] en laquelle ton frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.

22 σὺ πίστιν ἦν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος
tu foi que avoir selon- toi avoir devant- du- Dieu bienheureux
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3107](#)

ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.
le- ne-pas- juger soi-même dans- auquel éprouver
[G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1381](#)

| Toi, tu as de la foi ; aie-la par-devers toi-même devant Dieu ; bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve ;

23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ
le- mais- distinguer si- manger condamner que- ne-pas- de-
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1537](#)

πίστεως; πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.
foi tout mais- qui ne-pas- de- foi péché être
[G4102](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#) [G0266](#) [G1510](#)

| mais celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce qu'[il n'agit] pas sur un principe de foi. Or tout ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.